

Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages. Lertola, J. (2019). Reasearch-publishing.net, Voillans, 94 pages. ISBN13: 978-2-490057-24-5.

JÚLIA SANCHIS TOLSÀ

Universitat Jaume I

DOI: <https://doi.org/10.30827/portalin.v0i35.16865>

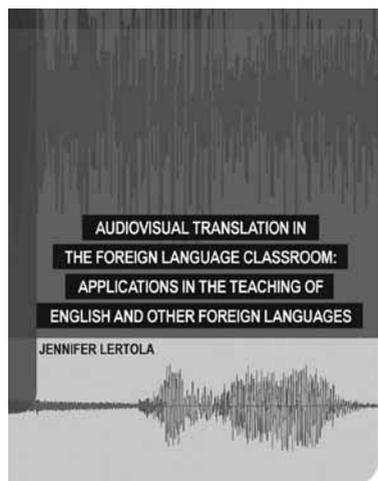
Jennifer Lertola, probablemente, una de las investigadoras más reconocidas en el ámbito de la traducción audiovisual (TAV) como herramienta para la enseñanza de lenguas, ofrece en su libro *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages* una visión amplia y detallada de los principales estudios realizados en los últimos veinte años en el campo de la TAV aplicada a la didáctica de lenguas.

En el capítulo introductorio, tras tomar en consideración el creciente interés académico por esta área de investigación relativamente joven, la autora define algunos conceptos esenciales antes de describir de manera clara y concisa posibles aplicaciones de las principales modalidades de TAV a las clases de lengua extranjera.

Los capítulos dos y tres están dedicados, respectivamente, a la subtitulación y al *revoicing*, el cual abarca el doblaje, la audiodescripción y las voces superpuestas. Ambos capítulos presentan una estructura parecida en la que la autora realiza una revisión clara e ilustrativa de estudios muy recientes llevados a cabo con cada una de las modalidades, a la vez que distingue entre trabajos inter e intralingüísticos. Cada uno de los apartados del libro contiene una clarificadora tabla donde se detallan las características de cada investigación y que, sin duda, resultará de gran utilidad para futuros investigadores.

Lertola no reduce su revisión bibliográfica a modalidades aisladas, sino que en el cuarto capítulo da un paso más allá y aborda la combinación de estas en el aula de lenguas extranjeras, incluyendo incluso modalidades de accesibilidad.

Una vez detallados los principales estudios experimentales más recientes, en el quinto capítulo del libro, la autora analiza y compara los resultados obtenidos en cada uno de los estudios revisados. Lertola anima a ampliar el campo de investigación a otras combinaciones lingüísticas, y no ceñirse únicamente a la lengua inglesa; a contar con otros tipos de participantes, no solamente universitarios; y a experimentar también con la modalidad de educación a distancia.



A modo de cierre, el sexto capítulo ofrece un breve resumen de todos los datos expuestos y detallados a lo largo del libro y evidencia el notable aumento del interés por integrar la TAV, desde un enfoque comunicativo, a la enseñanza de lenguas extranjeras; interés suscitado, entre otros, por los resultados tan positivos que ha arrojado esta práctica.

La obra de la profesora Lertola se presenta como una herramienta de plena actualidad, cuya extensa y actualizada bibliografía resultará, sin duda, de gran interés y utilidad para estudiantes e investigadores. Además, cabe destacar su posible lectura teórico-práctica ya que no solo refleja el auge de la TAV aplicada a la enseñanza de lenguas y la necesidad de ampliar la investigación en este campo, sino que al mismo tiempo ofrece un amplio abanico de ideas y propuestas didácticas de gran utilidad para docentes de lenguas extranjeras.